



Presentación

La irrupción de la pandemia de Covid-19 y los aislamientos sociales, preventivos y obligatorios, si bien afectaron a la población mundial, incidieron en cada país de una manera peculiar. Esto se evidenció en la producción tanto de discursividades semejantes en diferentes puntos del planeta como en expresiones particulares relacionadas con las trayectorias de cada Estado, sus recursos, el desarrollo sanitario, el nivel económico de la población, la situación de su sistema educativo y las formas de gobierno. Manifestaciones globales fueron, al comienzo de la pandemia, los ensayos breves de intelectuales, que asumían una posición de vanguardia, se centraban en la crisis social generada por la etapa neoliberal del capitalismo y avizoraban un cambio radical cuyas posibilidades conjeturaban, a la vez que presentaban los ejes de un programa futuro con marcas del discurso utópico. Esta irrupción significativa pero breve dio paso, por un lado, a los discursos de las ciencias sociales que, si bien presentaban reflexiones comunes a diversas regiones, se centraban en las problemáticas más acuciantes de cada país y, por el otro, a los discursos gubernamentales legitimados por los saberes epidemiológicos, que también se exponían en las indicaciones a la población y articulaban discursos globales y nacionales. Un ámbito que presentó tempranamente desafíos que debieron enfrentarse localmente fue el educativo que, aunque apeló a tecnologías globales, debió resolver la práctica pedagógica a partir de situaciones particulares afectadas por diversas variables, entre otras, el nivel del sistema en que se encontraba el establecimiento, los recursos de la institución y de los estudiantes, las disciplinas involucradas, la formación de los docentes y la introducción anterior (o no) de estrategias pedagógicas virtuales. La parte monográfica de este número de *Traslaciones*, coordinado por Carolina Merino Risopatrón, recorre diferentes experiencias educativas desarrolladas, a partir de la pandemia, en la enseñanza superior, a la vez que reflexiona, desde el análisis del discurso, sobre un corpus de textos informativos e instruccionales sobre Covid-19 producidos por el Ministerio de Salud chileno. *Leer y escribir en la red: desafíos y oportunidades en tiempos de enseñanza y aprendizaje en línea y a distancia* aborda, en el campo educativo, las adecuaciones a la virtualidad de un programa de enseñanza de la lectura y la escritura, la adaptación de consignas a los espacios educativos virtuales y los aspectos que favorecieron o condicionaron la práctica de la escritura en el contexto de no presencialidad. Inicia el número un trabajo sobre la didactización de materiales bibliográficos obligatorios, anterior a la pandemia pero que pudo servir a los nuevos requerimientos. Respecto del ámbito de la salud, las autoras del artículo se interesaron por el proceso de alfabetización en salud atendiendo a lo que, a su criterio, facilita o dificulta la comprensión lectora.

A la parte monográfica siguen la sección *Varia*, que reúne tres artículos y dos Reseñas. En relación con la primera, debemos recordar que el tema de la lectura en la universidad ha dado lugar a una nutrida bibliografía y a investigaciones que atienen tanto a las

dificultades de los estudiantes en las etapas de ingreso, de grado y de postgrado, como a las estrategias didácticas de los docentes y sus juicios acerca de lo que implica leer en esa instancia de los estudios. Si bien en sus comienzos la lectura fue abordada en las asignaturas destinadas a la producción y comprensión de textos dictadas por docentes especializados en el área, luego se amplió el interés al conjunto de las disciplinas y a la relación de la lectura y la escritura con los aprendizajes. En esa línea, Glendy Guadalupe Martín Torres y Diana Pacheco Pinzón indagan las representaciones acerca de la lectura de un docente del área de Economía en una licenciatura en Administración Turística y su correspondencia con la práctica docente en “Leer en la universidad: significados y prácticas docentes. Un estudio de caso”. La metodología es cualitativa, con un diseño de estudio de casos de tipo instrumental y las técnicas de recolección de la información fueron la entrevista semiestructurada y la observación no participante. Además de los significados, asociados con los aprendizajes del mismo docente, las autoras relevan dos funciones orientadoras diferenciadas: por un lado, la sugerencia de materiales de lectura verbales y, por el otro, el acompañamiento en el aula de la lectura de textos multimodales, que parecen plantear nuevas dificultades a pesar del contacto de los estudiantes con formatos de ese tipo.

También en relación con la problemática de la lectura en las disciplinas, el segundo de los artículos, “Enseñar a leer en las asignaturas: revisión sistemática de la comprensión crítica en la educación media colombiana”, expone los resultados del estudio de un conjunto de investigaciones (que dieron lugar a artículos y tesis de maestría y doctorado elaborados entre 2014 y 2021) relacionadas con la enseñanza de la lectura en asignaturas de Educación Media en Colombia. En los textos analizados se manifiesta la preeminencia de problemas vinculados a comprensión lectora, lectura crítica y formación de lectores. En el análisis de todos ellos, desde una perspectiva metodológica cualitativa de carácter documental, el propósito fundamental de las autoras, Claudia Patricia Farfán Castillo y Mirta Yolima Gutiérrez-Ríos, es determinar qué implicación tiene el concepto de comprensión crítica cuando se enseña a leer desde las asignaturas, para aportar a la reflexión sobre una noción importante pero compleja y, por momentos, difusa.

La última contribución de Varia, “Lectores y escritores: la creación literaria a través de *Wattpad* en la era de la cultura participativa”, explora un tipo de interacciones en soporte virtual a partir del proceso de creación de una obra literaria -la producida por una “microcelebridad”, categoría que remite a aquellos que están emergiendo y generando un número importante de intervenciones- en el marco de una plataforma que lo posibilita y estimula. Janeiry Sansores Urgell y Verónica García Martínez indagan en las potencialidades de una cultura participativa y en los significados que tienen para los que intervienen. Para ello recurren al análisis de contenido, la observación no participante y las entrevistas a la autora y a algunos de los lectores. Si bien observaciones de los lectores inciden en el desarrollo narrativo, se destacan los efectos subjetivos tanto los catárticos como los generados por el placer de interactuar con otros en un espacio compartido.

Las investigaciones sobre estas nuevas prácticas vuelven a plantear, por un lado, el tema de qué es un autor (en el marco de las transformaciones operadas) y, por el otro, la interrogación acerca de las estrategias lectoras y su importancia en la construcción de subjetividades.

Este número incluye, como señalamos, dos reseñas. La primera presenta el volumen colectivo y producto de colaboraciones internacionales *Comprensión y Discurso. Del Movimiento Ocular al Procesamiento Cognitivo* (2020), cuyos editores son nuestro querido y recordado Giovanni Parodi y Cristóbal Julio. Federico Pastene Labrín, autor de la reseña, muestra el interés de la aplicación de la técnica de *eyetracking*, que registra los movimientos oculares y determina qué área del texto está siendo enfocada durante la lectura, para hacer avances en la comprensión del procesamiento cognitivo. Señala cómo la utilización de esta técnica, reciente en la investigación en español y desarrollada en contextos experimentales, se inscribe en investigaciones anteriores del equipo. Asimismo, destaca los aportes de cada capítulo en el extenso libro que “despliega un *continuum* desde el procesamiento de palabras, enunciados, textos y géneros discursivos especialmente verbales, hasta aquellos de carácter multimodal y multimedial, desde el español como lengua materna y el inglés como lengua segunda o extranjera”.

La oralidad se integra de diversas maneras en la pedagogía de la lectura y la escritura, así como estas apelan a aquella, por ejemplo, en las discusiones entre pares en modalidades de escritura colaborativa, los intercambios a partir de la lectura de algún texto, las devoluciones orales tendientes a la reformulación de un escrito, los apuntes de clase o los rituales de la defensa de tesis. En algunos casos, implican sistematizaciones que tienden a regular dichas prácticas. Pero la actual multiplicación de las exposiciones orales académicas, con sus apoyos multimodales, ha ampliado la reflexión sobre sus tipos, posibilidades y requerimientos y ha dado lugar a orientaciones para docentes y estudiantes. A esto responde el libro cuyos editores son Soledad Montes y Federico Navarro, *Hablar, persuadir, aprender. Manual para la comunicación oral en contextos académicos* (2019), que es objeto de la segunda de las reseñas de este número de *Traslaciones*. Antonella Pappolla, su autora, destaca las “dos premisas centrales que recorren cada uno de los capítulos del libro: que el lenguaje oral es una herramienta para aprender y para participar de las comunidades disciplinares y que los y las oradores son sujetos analíticos que regulan y reflexionan sobre su práctica”. Describe y valora las dos partes que conforman el libro: “Guía del estudiante: las presentaciones orales para la universidad”, en la que se abordan la planificación, las herramientas de apoyo, los pasos previos y el desempeño final; y “Guía docente: la comunicación oral como herramienta para enseñar y aprender”, en la que se insiste en la incidencia de la oralidad en los aprendizajes y en la evaluación de las prácticas orales en contextos académicos. Pappolla recalca que, en ambos casos, se dialoga con enfoques teóricos actuales y se parte de modelos auténticos.

El número se cierra con la publicación del trabajo que obtuvo el primer premio en el concurso de ensayos previo a la realización del X Congreso Internacional de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura, que se llevó a cabo en la Ciudad de Panamá del 14 al 17 de septiembre de 2022. Se trata de “Enseñar la escritura a partir de la experiencia artística y literaria” presentado por María Gisela Manoni, de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo. La autora señala la importancia formativa de la exploración de las potencialidades de la escritura poética y ficcional con niños y jóvenes a partir de la dinámica de taller. En estos modos de acceso a la lengua escrita, la función comunicativa deja paso a encuentros con la materialidad significativa del lenguaje, sus juegos de sentido, las incursiones lúdicas que admite y propone, la transgresión de los formatos fijos, los recorridos innovadores más allá de una planificación consciente, las vueltas atrás desde lógicas que el propio texto propone y los vínculos no previstos con posibles lectores cuyas identidades se van armando en el propio devenir de la escritura. La autora insiste en la importancia de introducir las prácticas literarias en el aula de clase y estudiar los aspectos que la definen desde una actividad creativa que movilice a los alumnos gracias a consignas que articulen restricciones y libertades.

Incluimos, además, en ese número, en la sección en la Edición, nuestro reconocimiento a los evaluadores que analizaron los artículos y reseñas de los números trece a diecisiete. Gracias al trabajo solidario de ellos, *Traslaciones* puede garantizar la calidad de sus artículos. Finalmente, queremos recordar que desde la revista adherimos a un modelo de gestión editorial que no implica costo ni para autores ni para lectores. Esto no sería factible sin la invaluable colaboración de la Facultad de Educación de la Universidad Nacional de Cuyo y el compromiso de los expertos que ceden con generosidad y compromiso su tiempo y profesionalismo en la evaluación de los artículos.

Elvira Narvaja de Arnoux¹

Susana Ortega de Hocevar²

¹ Dra. Elvira Narvaja de Arnoux. Profesora Emérita de la Universidad de Buenos Aires. Dirige en la Facultad de Filosofía y Letras la Maestría en Análisis del Discurso y la Carrera de Especialización en Procesos de Lectura y Escritura. Es responsable de la sede argentina de la Cátedra UNESCO en Lectura y Escritura. Sus líneas de investigación son: Glotopolítica, Análisis del Discurso y Pedagogía de la Escritura. Es directora del Proyecto Interdisciplinario de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA), “El derecho a la palabra”. Perspectiva glotopolítica de las desigualdades / diferencias.

² Mgter. Susana Ortega de Hocevar. Profesora Honoraria de Universidad Nacional de Cuyo. Dirige en la Facultad de Educación la Maestría en Lectura y Escritura. Es Coordinadora de la Subsección la Cátedra UNESCO para la Lectura y la Escritura en América Latina en la Universidad Nacional de Cuyo. Mendoza. Argentina. Es editora de *Traslaciones. Revista Latinoamericana de Lectura y Escritura*. Sus investigaciones versan sobre adquisición de la lengua materna y la didáctica de la lectura y escritura. En la actualidad, dirige el PICTO 0085 “Educación ¿desigualdad o inclusión? Análisis comportamental y neurofisiológico del desarrollo lingüístico de niños mendocinos de educación inicial y primaria, un proyecto interdisciplinario” (2017-2022).